

MIGRACIONES LINGÜÍSTICAS, ESPAÑOL DE AMÉRICA Y CONTEXTOS VIRTUALES

HEDDY HIDALGO RIVERO
Universidad de Carabobo
Facultad de Ciencias de la Educación
Departamento de Idiomas Modernos
hhidalgo13@hotmail.com
Valencia-Venezuela

RESUMEN: En este artículo se discute la posibilidad de abordar el proceso migratorio en la región latinoamericana bajo la óptica de la lingüística, en virtud de que las lenguas se movilizan junto a sus hablantes y de que tal proceso implica un rediseño de la sociedad que contempla la mezcla lingüística. En esta discusión, centrada en el español de América, se consideran tres aspectos: a) Las diferentes formas de concebir la relación entre lengua y migración que confirman el hecho de que tales desplazamientos constituyen un medio a través del cual el valor de una lengua se acrecienta o se reduce; b) La posición actual del español americano y su rango de proyección y prestigio, tanto dentro del continente americano como fuera de estos límites geográficos y, c) La migración de las diversas variedades en el español de América y la consolidación de éstas como una variedad que pareciera asumirse única dentro de los espacios virtuales. Del análisis llevado a cabo, puede concluirse que la situación del español americano, su expansión y su valor comunicativo se concretan más allá de todas sus particularidades, en una variedad que tiende a ser unificadora de la identidad de sus nativo-hablantes y que la migración de sus términos en los contextos virtuales, lejos de diluir la identidad propia, genera la unificación de lo compartido y la conciencia de una historia común.

PALABRAS CLAVE: *Español de América; Migraciones Lingüísticas; Variedades lingüísticas; Espacios Virtuales.*

LINGÜÍSTIC MIGRATIONS, AMERICAN SPANISH AND VIRTUAL CONTEXTS

ABSTRACT: This paper discusses the possibility of addressing the migration process in Latin America from the perspective of linguistics, under the conception that languages are mobilized by their speakers and that this process involves a redesign of

Recibido: 01 de marzo de 2015 • Aceptado: 06 de abril de 2015.

society that includes the mixture of languages. In this discussion, focused on American Spanish, three aspects are considered: a) The different ways of conceiving the relationship between language and migrations which confirm that such movements are a means by which the value of a language increases or decreases; b) The current position of American Spanish and its range of projection and prestige, both within the American continent and beyond its boundaries and, c) The migration of the different varieties in American Spanish and the consolidation of these as a variation that seems to be assumed as unique within virtual spaces. From the analysis carried out, it can be concluded that the situation of the American Spanish, its expansion and its communicative value are producing, beyond all their peculiarities, a variety that tends to unify the identity of its native speakers and that the migration of its terms in virtual contexts, far from diluting the identity, generates the unification of what is shared and the awareness of a common history.

KEYWORDS: *Linguistic Migrations; American Spanish; Linguistic Varieties; Virtual Spaces.*

Los procesos migratorios en la región latinoamericana presentan múltiples variables y obedecen a distintos factores, por lo tanto, pueden ser estudiados bajo diferentes perspectivas y parámetros. En este sentido, Santana (2008) hace referencia a Rodríguez y expone que los fenómenos migratorios pueden ser abordados “según la forma como la demografía, la sociología, la antropología, la geografía, la economía, la ciencia política y otras disciplinas” los conciben, pues cada una de estas áreas del conocimiento realiza su particular delimitación del objeto de estudio y un énfasis específico en un aspecto de dicha delimitación, a través de unos métodos y técnicas que les son inherentes. Cabe entonces destacar la posibilidad de analizarlos bajo la mirada de una disciplina como la lingüística, en tanto las lenguas se movilizan a la par de sus hablantes y las características de ellas responden a las necesidades comunicativas dentro de los distintos contextos geográficos, situacionales y comunicativos de los interlocutores.

En cualquiera de los casos en que se visualicen y estudien los procesos migratorios de nuestra región, la concepción de éstos como punto central de la agenda mundial y como elemento histórico-cultural clave para la comprensión del devenir de nuestros pueblos, es la óptica que prevalece en el siglo XXI. Si bien es cierto que la migración no es un producto del capitalismo y del colonialismo, pues los movimientos humanos constituyen parte importante de la historia de la humanidad, lo es también el hecho de que dentro del marco de la globalización, los flujos migratorios adquieren un especial sentido y una dimensión distinta. Entre otros matices, su noción involucra la idea del ajuste humano a los problemas sociales, ambientales y económicos por medio de una relocalización. Es un acontecimiento cultural y un elemento dinámico de la población, mucho más importante que la natalidad y la mortalidad. Es el resultado de un rediseño completo de la sociedad que indica las mezclas raciales, lingüísticas

e identitarias. Es un instrumento para la difusión cultural y la integración social, así como un medio para la interacción espacial (Sinha, 2005).

Desde esta posición, la lengua juega un papel relevante en el ámbito de análisis de las migraciones y que en el caso específico del español de América no sólo ha sido escasamente planteado sino que puede además, dar lugar a múltiples reflexiones en los distintos escenarios de su impacto. En primer lugar es necesario presentar las diferentes posibilidades o formas de concebir la relación entre lengua y migración que confirman el hecho de que tales desplazamientos constituyen un medio a través del cual “el valor de una lengua se acrecienta o se reduce” (Gutiérrez, 2007). En este orden de ideas y como punto de partida, se intenta resaltar algunas de las consecuencias que se derivarían de la relación antes mencionada y entre las cuales destaca la probable direccionalidad de los flujos migratorios a partir de la influencia de una comunidad lingüística y el potencial vínculo entre las competencias lingüísticas de un inmigrante y su éxito dentro del mercado laboral. Así mismo y como segunda esfera de relación, es importante analizar la posición actual del español americano y su rango de proyección y prestigio, tanto dentro del continente americano como fuera de estos límites geográficos. Es decir, se expone su influencia en otras lenguas y su alcance a nivel global. Por último, se discute la migración de las diversas variedades en el español de América y la consolidación de éstas como una variedad que pareciera asumirse única dentro de los espacios virtuales, producto de la globalización.

Flujos migratorios, influencia de la comunidad lingüística y éxito laboral

En la época actual, con las dinámicas de la globalización que amplían los movimientos migratorios y el desarrollo de las nuevas tecnologías de la información, algunos sociolingüistas como Moreno Fernández (2010) subrayan la importancia del creciente intercambio lingüístico tanto en el plano físico como en el virtual y como una consecuencia inmediata de ello, la mejora o el deterioro del valor económico de una lengua. De acuerdo a datos suministrados por el CEPAL (2006) “los flujos migratorios más recientes han ocasionado una fuerte concentración de las ocasiones de expansión del valor económico del español por esta vía en destinos como: Estados Unidos y Brasil”.

Con relación al primer escenario, cabe destacar que en líneas generales, según Gutiérrez (2007), la inmigración internacional, refleja una marcada tendencia a la concentración en aquellas regiones que como Europa y Norteamérica, exhiben un mayor desarrollo. Sin embargo, en lo referente a los movimientos migratorios de hispanos, se observa que Estados Unidos constituye su destino más frecuente. De acuerdo a la información que provee este autor, para inicios de la primera década del presente siglo, más de 16 millones de inmigrantes de origen hispano vivían en ese país, lo cual representaba un 5,6 por ciento de su población total y un 87 por ciento

de todos los inmigrantes hispanos residentes en los países de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico (OCDE).

Sobresale, entonces, la numerosa y cada vez mayor comunidad de habla hispana en ese país, especialmente, para fechas más recientes, pues se observa como el español es la segunda lengua más hablada no sólo por un total de 13,4 % de hispanos sino también por 30 millones de nativos estadounidenses, lo cual implica un 12% de la población dispersada en 43 estados, en los cuales es el segundo idioma. De ahí que se afirme que la comunidad de hispano-hablantes más grande, luego de México, Colombia, España y Argentina se localice en los Estados Unidos.

En el caso del segundo escenario, se enfoca el hecho de que el Brasil, por razones principalmente económico-geográficas, en los últimos años ha volcado su interés hacia el contacto con los países del Mercosur con mucha mayor notoriedad que hacia naciones de otras regiones. Su objetivo es integrarse en un entorno hispanohablante y consolidar su liderazgo económico en América Latina (Reverter s/f). Adicionalmente, la misma cercanía geográfica que posibilita el intercambio comercial, coadyuva también al cultural y produce en algunas regiones, específicamente en las limítrofes, lo que en socio-lingüística se conoce como “lenguas en contacto” y que resulta en un dialecto con características de las dos lenguas que comparten territorios. Tal es el caso del portuñol, variedad típica de la zona fronteriza entre el Uruguay y Brasil e, igualmente, la del conocido como español amazónico, localizado en las zonas amazónicas y en la cual confluyen diversos dialectos de forma simultánea con el español. Por otra parte, las semejanzas fonéticas, morfológicas y sintácticas entre el portugués y el español –por ser ambas lenguas romances –facilita el aprendizaje de este último por parte de los hablantes del primero. Todas las razones expuestas, explican el porqué del convertir al español en la segunda lengua de Brasil, así como el hecho de que en el año 2005, el gobierno brasileño promulgara una ley que obliga a los colegios a impartir esta lengua como lengua extranjera.

Sin embargo, a pesar del creciente prestigio que se le atribuye, el dominio del español como lengua extranjera, aún no implica necesariamente una ventaja desde la óptica laboral para sus hablantes. Este tema que comprende la relación entre las competencias lingüísticas de un inmigrante y sus logros en el mercado de trabajo, ha sido de constante interés en las últimas décadas. Las posiciones y datos al respecto son variados; no se encuentran estadísticas que confirmen una u otra postura o que indiquen una tendencia.

Según Grin (2003), las situaciones más comunes de contacto entre lenguas ocasionadas por la inmigración, generalmente se abordan desde cuatro puntos esenciales: a) La posible discriminación a un individuo por su pertenencia a una comunidad lingüística (la de su lengua materna); b) La importancia del manejo de una segunda lengua cuando ésta es la lengua que se habla en el lugar hacia donde migra un sujeto, c) La valoración que se otorga a la lengua materna del inmigrante y d) La significación

que tiene el dominar una segunda lengua en situaciones de bilingüismo oficial o simplemente como en calidad de lengua extranjera (una lengua que se habla en otro país distinto de donde se reside).

Los estudios relacionados con el primer punto analizan las diferencias laborales (en la selección, promoción, superordinación y subordinación) que se generan entre personas de diferentes comunidades lingüísticas, bien conozcan o no la lengua que se habla en el país donde trabajan. En este sentido, la información para el español es escasa. Básicamente los primeros intentos serios de estudios se han realizado en España y los Estados Unidos. En el primer contexto, Sarmiento (2007) indica que ya hay indicios claros de que se recompensa con mejores niveles de empleo o de integración laboral a quienes hablan español, pero que todavía, las investigaciones se encuentran en fase inicial. En el segundo de los contextos, Reverter (s/f) expone los planteamientos de Rodolfo de la Garza, quien ha llevado a cabo varios estudios sobre *lengua e inmigración* y quien afirma que el hablar español no representa ninguna ventaja para los trabajadores hispanos de Los Estados Unidos, pues se presupone siempre que su inglés no es tan bueno como el de un nativo-hablante y contrario a lo esperado, su condición de bilingües no les facilita empleo en los sectores de atención al público, tales como: los hospitales y la administración pública.

Español de América: características y rango de prestigio

Las propiedades lingüísticas del español, instituido como idioma oficial en 18 países de América (México, Guatemala, Honduras, Nicaragua, El Salvador, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Panamá, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay y Paraguay y Puerto Rico) conforman, según Casas (2006) una entidad común que nos provee una estructura de pensamiento y una visión de mundo de características compartidas. El español de América comprende así el conjunto de unas variedades dialectales que se usan en el continente y que exhiben una misma historia por provenir de una lengua trasplantada e impuesta desde el proceso de colonización. Aunque esta imposición implicó la discriminación, marginación y exclusión de las lenguas indígenas, el español americano actual refleja el impulso innovador de los habitantes de estas tierras, produciéndose lo que Frago-Gracia y Franco Figueroa (2003) llaman “criollización lingüística”.

De esta forma, el español de América en todas sus regiones se distingue por algunas características como: la pronunciación indiferenciada de la s y la z (en el seseo ambas consonantes se emiten como s), el menor uso de los tiempos compuestos en pretérito (he dicho) y la preferencia por el pretérito perfecto simple (dije), la predilección por la forma -ra en el imperfecto de subjuntivo (hiciera), en relación con la forma -se (hiciese), la anteposición enfática del posesivo ¡*Mi padre!* en lugar de ¡*Padre mío!*, entre otros rasgos (Hidalgo Rivero, 2010). Aunque también puede hablarse de la

diversidad de tonos, acentos y vocablos que particularizan en primera instancia, a las distintas nacionalidades y, en segundo lugar, a los diferentes estratos sociales y culturales. Sin embargo, hay una tendencia generalizada al equilibrio y a la regularización dialectal del español de América, debida en gran medida a las corrientes migratorias de finales del siglo XX e inicios del XXI entre las distintas ciudades y países de nuestro continente y al influjo de los medios de comunicación y la internet, a través de los cuales los vocablos se difunden y migran para finalmente incorporarse al imaginario cultural de otros pueblos y convertirse no sólo en elemento común de las variedades dialectales del español, sino también en parte de otras lenguas.

Un ejemplo de esa asimilación interlingüística de las voces indo-americanas, o de los llamados préstamos lingüísticos que otros idiomas han recibido del español americano, se observa en la inclusión de términos tales como aguacate, barbacoa, batata, cacahuete, cacao, cacique, caimán, campeche, canoa, cayo, coca, copaiba, chicle, chile, chocolate, guano, maíz, piragua, quina, sabana, tapioca, tomate, entre otras, las cuales pueden rastrearse en las más diversas lenguas, inclusive en el mismo español, sin que se sepa que su origen es realmente indo-americano (Frago-Gracia y Franco Figueroa, 2003) y al mismo tiempo, demostrando la permeabilidad de otras lenguas y la riqueza de nuestro español.

A diferencia del inglés, no existen datos exactos sobre el valor económico del español. De acuerdo a lo expuesto por Sánchez Lobato (2006), en la Primera Acta Internacional de la Lengua Española, esto se debe a la carencia de investigaciones sobre el tema en los países hispanohablantes. Sin embargo, es sabido que el español es la lengua de aproximadamente 450 millones de personas y como tal, no escapa al fenómeno de expansión de su área de influencia lingüística en virtud de la globalización, la internacionalización de la economía, las tecnologías de la información y el Internet, entre otros factores. De hecho, está considerada como una de las lenguas que mayores posibilidades tiene de afianzarse en el escenario global, pues “su elevado número de hablantes, su posición geoestratégica, la riqueza creativa del idioma y la demanda creciente de su enseñanza en las más importantes áreas de negocio del mundo no hispanohablante”, tales como Europa, Estados Unidos, Brasil, China y otros países emergentes de Asia, así lo reflejan.

La formas en las cuales el español se asienta en otras culturas y se convierte en una industria cultural que genera riqueza, contempla desde las más clásicas manifestaciones como la edición de libros, periódicos y revistas, hasta la radio, la televisión, el cine y las más innovadoras como las plataformas digitales, las agencias de noticias, los satélites espaciales, el Internet, el e-comercio, los sistemas operativos de computadoras (Windows) los juegos y programas informáticos, entre muchos otros que van surgiendo.

Según Molina (s/f), el Instituto Cervantes, ente que ha recopilado los datos sobre el número de estudiantes de español en el mundo y ha reunido información

en distintas naciones, acerca de las demandas educativas en esta lengua por 15 años, afirma que el total de países en los que se estudia español, es de ochenta y seis. Estos datos abarcan los diversos ámbitos educativos -incluyendo las variadas modalidades educativas y los diferentes niveles- y permiten señalar que, aproximadamente, 14 millones de personas en el mundo estudian español como lengua extranjera. De éstas, aproximadamente la mitad (unas 7.100.000) se encuentran en América (Estados Unidos, Canadá, Brasil y el Caribe), mientras que cerca de 3 millones y medio se ubican en 38 países de Europa, más de 500.000 a lo largo del continente africano y el resto, alrededor de 3.400.000 están localizadas en Asia y Australia.

Español de América en los espacios virtuales

Dentro de los espacios virtuales, las necesidades expresivas se enfocan en la transmisión a escala mundial, de una gran cantidad de datos de forma eficiente, es decir, de manera rápida, clara y concreta a través de las redes de comunicación. Esta inmediatez, fluidez y agilidad en la presentación de los mensajes, implica “no sólo una modificación profunda de las normas y del funcionamiento de la lengua, sino también una renovación de sus modos de utilización, especialmente a nivel de la escritura” (Hidalgo Rivero, 2010). Por esta razón, en los entornos informáticos, especialmente en aquellos destinados a la socialización, el lenguaje escrito y, en el caso particular que nos atañe, el español de América escrito, ya no puede hablarse de una variedad formal y cuidada que está regida por las convenciones retóricas tradicionales. Se observa que, contrariamente, a lo acostumbrado en el contexto de la escritura, ya las reglas sintácticas y el léxico no los dicta la Real Academia Española (RAE), sino los usuarios de la lengua y las exigencias comunicativas que surgen en el momento mismo del acto locucionario. Se deriva así, un discurso caracterizado por la similitud entre los registros escritos y los hablados y por su proximidad a la oralidad. Desde esta perspectiva, surge la necesidad de analizar si estas nuevas formas que asume el español de América conllevan una reducción lingüística que supone la pérdida identitaria del idioma o si más bien puede inferirse una consolidación de una nueva variedad dialectal que migra y se convierte en globalizada.

Cuando se examinan las prácticas comunicativas recientes en los cyber espacios, se evidencia un interés constante en los hablantes por la dinámica y la eficacia de su interacción verbal. Tal preocupación pareciera asumirse como una conducta lingüística universal y reflejar una cultura compartida que proyecta un patrón unificador no sólo de la lengua española, sino de todas aquellas que se emplean como herramientas para interactuar dentro de estos espacios. Se observa así, cómo el español escrito se flexibiliza, busca lo informal e intenta llegar a la mayor expresividad por medio de la menor cantidad de palabras. También se hace obvio que la ortografía pasa a un segundo plano ante la aproximación a los sonidos para imitar comportamientos no

verbales, tales como la emoción en las exclamaciones, entre otros. Es igualmente visible la incorporación de formas nuevas al registro escritural, la introducción de caracteres y emoticones, el uso discrecional de las mayúsculas, la repetición de letras y de símbolos y la inserción de términos característicos de un país, por parte de sujetos de otras nacionalidades o provenientes de distintos países del continente. Por ejemplo, si se analizan algunas muestras tomadas directamente de una red social, es común encontrarse con formas lingüísticas como:

- La repetición del signo de interrogación (?) al final de la palabra interrogativa “qué”, y el empleo de caracteres equivalentes a “sonrisa” para enfatizar el sentimiento de sorpresa:
 - a) *Qué???:)* (venezolano).
 - b) *Quién te dijo q opinaras, ab???* (mexicano).
 - c) *Q le pasó a Carlitos en silla de ruedas???* (guatemalteco).
- El uso novedoso de caracteres para expresar “sonrisa” y la repetición de la misma expresión:
 - a) *Me gusta, me gusta, me gusta..... ;) ;)* (mexicano).
 - b) *Yo estuve ahí!!! J pero en invierno!! xD* (chileno).
- El empleo de las mayúsculas para enfatizar, abreviación de la palabra celular con el fin de economizar espacio y hacer más rápida la comunicación, inclusión de caracteres para expresar afecto y empleo de puntos suspensivos dentro de la frase para indicar una pausa:
 - a) *URGENTE Cualquier novedad mándame tu número de cel* (panameño).
 - b) *La escucharía mil veces!!! GRACIAS!!! Silvinaha!!!!!!♥♥♥* (Argentina).
 - c) *Yo lo vi aquí en Montevideo!!! Imborrable recuerdo que me emociona muchísimo!!! ♥♥♥* (uruaguaya).
 - d) *Cuidado después de cuatro o cinco TEQUILAS Anita... te tragas el Gusano de la Botella....* (venezolano).
- La utilización de interjecciones y la repetición del signo de admiración al final de la frase para imprimir emoción:
 - a) *UPS!!! A una semana del gran día!!!!!!!!!!!!* (colombiano).
 - b) *que indignante!!! sigue avanzando el terror!!!*

Resulta igualmente evidente la omisión de los signos de interrogación y de exclamación, al inicio de la oración, lo cual puede ser asumido como una simplificación de la norma por parte del hablante, quien posiblemente por agilizar la comunicación sólo coloca dicho símbolo al final, tal como rige la norma de la lengua inglesa. Lo importante de estas situaciones es la generalización de los fenómenos en sí -cambios morfológicos y sintácticos- que hacen los usuarios para transmitir información en

los espacios virtuales, independientemente de su región o país de procedencia y de su manejo de las formas cultas estandarizadas del español.

Otra característica importante del español de América, en este contexto, es su condición especialmente informal-coloquial, debido a que los hablantes atienden, básicamente, a sus necesidades comunicativas y relegan la corrección sintáctica. El texto escrito surge en el momento, es del instante y por lo tanto, no hay reflexión, ni reescritura. La oralidad se hace presente, hay una imitación de la voz y el texto no se planifica ni se controla (Covadonga López, 2006).

También se encuentra con regularidad, una fuerte omisión de referentes lingüísticos, pues dada la rapidez en la elaboración y transmisión de los mensajes, el destinatario reconstruye el significado por medio de inferencias y presuposiciones sobre un tema conocido entre él y el emisor, es decir, que es el contexto compartido lo que le permite su comprensión y no la presencia de referentes anafóricos lingüísticos que generalmente cubren la información elidida o substituida. La sintaxis es sencilla, las oraciones cortas y poco estructuradas; podría decirse que hasta de tipo telegráfico y de carácter dialogal; el vocabulario es preciso y la información es cotidiana, espontánea y efímera. Si observamos el ejemplo siguiente, extraído de la misma red social, se verifican las características anteriores:

- a) *No pifian una, metida de pata tras metida de pat...’ta q son eficientes* (chileno).
- b) *Jajajaja..... además de criminal, asesino y torturador es IGNORANTE!!!!!!
ASESINO! ASESINO! ASESINO!* (argentino).
- c) *Ya pue...., córtenla!!!!!! El Iero pue ...* (uruguayo).
- d) *Seguro que va a sacar algo así y nos fregaremos todos..... como siempre!* (chileno).
- e) *De tal palo ...* (uruguayo).
- f) *Pa ’este finde veremos desps hablamos ...* (chileno).

En este diálogo entre hablantes de distintas nacionalidades, se reflejan estructuras gramaticales simples y expresiones coloquiales de un lenguaje relajado en relación con la formalidad, tales como: *pue* en lugar de “pues”, *pifian* y *metida de pata*, para decir “equivocarse”, y *fregaremos* para expresar “sufriremos las consecuencias”. El tema de la conversación es de conocimiento compartido entre los tres participantes, de ahí que haya información elidida (a los lectores no participantes del diálogo les puede resultar difícil saber de quién se habla) y no estén presentes referentes anafóricos que faciliten lo omitido. Se emplea diversas estrategias para abreviar las palabras y la información: *’ta* (omisión de la sílaba inicial de la palabra está) *q* (omisión de las vocales que componen la sílaba única de la palabra que) *finde* (conglomeración de dos palabras y elisión de la palabra final de la frase fin de semana), *desps* (omisión de algunas vocales en la formación de la palabra después). *Iero e* (incorporación de números a las palabras). También son notorias las repeticiones de un mismo vocablo para enfatizarlo (ASESINO) y de símbolos para expresar sorpresa!!!!

Todos estos ejemplos muestran lo que pudiera asumirse como un proceso lingüístico en formación, aún sin consolidar, pues su surgimiento relativamente reciente y sus características todavía en demarcación, no permiten hablar de una variedad dialectal con reglas propias. No obstante, el hecho de que se observe “la presencia constante de aceleradores de la interacción comunicativa y de marcadores de emociones para aproximar el discurso escrito al oral” (Hidalgo Rivero, 2010) le confiere un valor común para todos los hablantes de las distintas regiones de nuestro continente que evidencian una cultura compartida, amplia y sin límites geográficos, así como el surgimiento de una variedad lingüística global. Así mismo, pareciera evidenciarse una suerte de organización cultural de índole identitaria por parte de los hablantes del español, pues en medio de una sociedad globalizada y de multitudes, no es de extrañar que ellos busquen por medio de la lengua, un reencuentro étnico y de historia común.

Reflexión final

La situación del español americano, su expansión y su valor comunicativo se concretan más allá de todas sus particularidades, en una variedad que tiende a ser unificadora de la identidad de sus nativo-hablantes: El sentido integrador de esta lengua y la unicidad en su sistema lingüístico confieren a sus hablantes, sin importar su país de origen, su acento, o las palabras que usen, la capacidad de comunicarse y de entenderse entre sí. La migración de sus términos en los contextos virtuales, lejos de diluir la identidad propia, genera la unificación de lo compartido y la conciencia de una historia común que continúa y nos sitúa en un presente americano de mayor cohesión cultural. Al parecer, la difusión y uso del español en todo el mundo obedece, en gran medida a un fenómeno globalizado de flujos migratorios y a las fusiones inter y multiculturales, lo que le inserta un dinamismo a la lengua, prácticamente imposible de normar y que, por ende, exige nuevas formas para explicar de manera no determinista ni prescriptiva las modificaciones que en ella se suscitan y las dinámicas que de ella se generan.

REFERENCIAS

- CEPAL. América Latina y el Caribe. Observatorio demográfico. *Migración internacional*. [Documento en línea] Disponible: <http://www.eclac.cl/publicaciones/xml/8/27498/Observatoriodemografico.pdf> [Consulta: 2012, septiembre 4].
- COVADONGA LÓPEZ, A. (2006). *El correo electrónico*. [Documento en línea]. Disponible: <http://elies.rediris.es/elies24/index.htm>. [Consulta: 2009, Septiembre 9].
- FRAGO-GRACIA, J.A. y FRANCO FIGUEROA, M. (2003). *El Español de América*. [Documento en línea]. Disponible: <http://74.125.113.132/search?q=cache:AG8eDOjIRLUJ:www.ugr.es/-dialectologia/docs/Sobre-la-formacion-del-espanol-de-America-JAFrago-y->

- MFranco.pdf+proceso+de+formaci%C3%B3n+del+espa%C3%B1ol+en+Am%C3%A9rica&cd=1&hl=es&ct=clnk [Consultado: 2009, Septiembre 3].
- GARRIDO, J. (2008). *El español en Los Estados Unidos*. [Documento en línea]. Disponible: http://books.google.co.ve/books?id=QLuGreRt1sC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false [Consulta: 2012, agosto 25].
- GRIN, F. (2003). *Language planning and economics. Current Issues in Language. Planning 4 (1): 1-66*.
- GUTIÉRREZ, R. (2007). Inmigración, lengua y mercado de trabajo. [Documento en línea]. Disponible: <http://www.ortegaygasset.edu/fog/ver/257/circunstancia/anov---numero-13---mayo-2007/ensayos/inmigracion--lengua-y-mercado-de-trabajo> [Consulta: 2012, septiembre 4].
- HIDALGO RIVERO, H. (2010). Español de América y unidad cultural en los espacios virtuales: ¿Consolidación de los rasgos dialectales o dialecto globalizado? *Revista Estudios Culturales*. 3, (5): 107-121.
- MOLINA, C.A. (s/f). *El valor de la lengua*. [Documento en línea]. Disponible: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/preliminares_03.pdf [Consulta: 2012, septiembre 4].
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2010). *Iberoamérica en Europa: perfiles lingüísticos y culturales*. [Documento en línea]. Disponible: http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/lengua+y+cultura/ari105-2010 [Consulta: 2012, septiembre 5].
- REVERTER, E. (s/f). *Los beneficios económicos del idioma español*. [Documento en línea]. Disponible: <http://enpositivo.com/2011/12/los-beneficios-economicos-del-idioma-espanol/> [Consulta: 2012, septiembre 8].
- SANTANA, A. (2008). *Proyección global de la migración latinoamericana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México
- SARMIENTO, R. (2007). La lengua española, activo estratégico mundial. [Documento en línea]. Disponible: <http://sociedadinformacion.fundacion.telefonica.com/telos/articulobalancegrabar.asp?idarticulo=1&rev=75.htm> [Consulta: 2012, septiembre 4].
- SINHA, B.R. K. (2005). Human Migration: concepts and approaches. [Documento en línea]. Disponible: http://www.mtafki.hu/konyvtar/kiadv/FE2005/FE20053-4_403-414.pdf [Consulta: 2012, septiembre 1].
- TORRES ROBLES, A. (2006). *El español activo cultural y valor económico creciente*. [Documento en línea]. Disponible: http://www.fundacionblu.org/actaslengua/subir/Conclusiones_I_Acta.DAFO.pdf [Consulta: 2012, febrero 25].